

Approfondir les techniques de traduction spécialisée II - Espagnol (EAD)

Infos pratiques

- > ECTS : 1,5
- > Nombre d'heures : 18,0
- > Période de l'année : Enseignement quatrième semestre
- > Méthodes d'enseignement : A distance
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 5V4LETRD

Présentation

Le cours sera axé sur la maîtrise des structures syntaxiques et morphologiques propres à l'espagnol, grâce à la traduction de phrases de thème grammatical qui brasseront les difficultés de toutes sortes et/ou de courts extraits de journaux francophones contemporains.

On traduira également de petits textes journalistiques de version pour travailler un lexique diversifié, comprendre les enjeux théoriques de la traduction et exercer sa pratique de la traduction.

On complètera par l'apprentissage de fiches de vocabulaire, de tournures de phrases et d'expressions idiomatiques.

N.B. *Tout le contenu des cours est disponible en ligne, toutefois les examens ont lieu obligatoirement en présentiel sur le campus.*

Évaluation

SESSION 1 : Évaluation écrite. Durée 1h30

SESSION 2 : Évaluation écrite. Durée 1h30

Pré-requis nécessaires

Niveau B2/C1 en espagnol - Niveau B2/C1 en français

Compétences visées

- Identifier et sélectionner avec esprit critique diverses ressources dans son domaine de spécialité pour documenter un sujet
- Se servir aisément des différents registres d'expression écrite et orale de la langue française
- Communiquer par écrit, de façon claire et non-ambiguë, dans au moins une langue étrangère.
- S'approprier et mobiliser le vocabulaire d'un champ professionnel en langues étrangères
- Traduire, analyser et interpréter des contenus d'informations générales
- Comprendre et interpréter des ressources en langues étrangères

Bibliographie

Dictionnaire unilingue espagnol : *Dictionnaire de la Real Academia Española* (<https://dle.rae.es/>)

- Dictionnaire bilingue : GARCÍA PELAYO, Ramón ; TESTAS, Jean, *Grand dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, Paris, Larousse. Ou www.wordreference.com

- Dictionnaire unilingue français : Le TLF (*Trésor de la langue française*) : <http://www.cnrtl.fr/definition/>

DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Hachette, 2008

DORANGE, Monica, *Précis de grammaire espagnole*, Ellipses, 2009.

GONZALEZ, Isabel ; ABABOU, Noureddine, *J'assure en espagnol*, Ellipses, 2002.

MORENO GARCÍA, Concha, *Temas de Gramática*, SGEL, Madrid, 2010.

MERIQUE Cyril, *ABCDaire de grammaire espagnole*, Ellipses, 2015

Contact(s)

> Alice Kadri

Responsable pédagogique
akadri@parisnaterre.fr